

zione di nuove barchine per
mettere il traffico ad un nu-
mero maggiore di piroscafi; e
di costituire maggiori depo-
siti di carbone. Orano tra i por-
ti del Mediterraneo meridio-
nale diventerà certo il prefe-
rito Sai piroscafi per rifornir-
si di carbone. Infatti Orano,
come porto di rifornimento, è
eccezionalmente bene situa-
to, poiché divide a metà più
esattamente che alcun'altra sta-
zione di rifornimento la distan-
za tra Porto Said - il Levante e

zione di nuove banchine per: mettere il traffico ad un numero maggiore di piroscafi; e di costituire maggiori depositi di carbone: Orano tra i porti del Mediterraneo meridionale diventerà certo il preferito dai piroscafi per rifornirsi di carbone. Infatti Orano, come porto di rifornimento, è eccezionalmente bene situata, poichè divide a metà più esattamente che alcun'altra stazione di rifornimento la distanza tra Porto Said, il Levante e

English Translation:

building new quays to allow a larger number of steamers to dock, and to establish larger coal depots. Among the southern Mediterranean ports, Oran is bound to become the preferred coaling stop. Indeed, as a coaling station, Oran is exceptionally well placed, since it divides - more precisely than any other supply station - the distance between Port Said, the Levant, and

8

Costantinopoli ha un lido, e i
principali porti dell' Egea.
terra e Germania dall' altro. E
da qualche anno a questa parte
molti "large boats" vengono a
rifornirsi di carbone ad Oren;
parecchie sono le ditte fornitrici,
e i prezzi si aggirano sui 24/
6 d. per Tonn. di carbone a bordo.
Movimento commerciale del
porto d' Oren. Grazie ai vantag-
gi che offre ai navigatori ed an-
che alla rete completa di ferro-
vie e strade ferrate che lo

Costantinopoli fa un lato, e i principali porti dell'Eufrate, terra e Germania dall'altro. Già da qualche anno a queste parte molti "largo bati" vengono a rifornirsi di carbone ad Oran; parecchie sono le ditte fornitrici; e i prezzi si aggirano sui 24 6d. per Tonn. di Cardiff a bordo.

Movimento Commerciale del

porto d'Oran. Grazie ai vantaggi che offre ai navigatori, come che alla rete completa di ferrovie e strade carrozzabili che lo.

English Translation:

Constantinople on one side, and the main ports of France and Germany on the other. For some years now many large ships have been coaling at Oran; there are several supplying firms, and prices run around 24s.6d. per ton of Cardiff coal delivered on board. Commercial traffic of the port of Oran. Thanks to the advantages it offers to shipping, as well as the complete network of railways and carriage roads that

la perizia che solo Sa una lun-
ga pratica può servire. Al pre-
sente il materiale necessario per
formare la base della città (che
ha una larghezza massima di m.
100) viene ricavato da cave spor-
te sul colle di Ners-el-Keur.
Grandioso lavoro questo, che ob-
bliga la città a deviare la stra-
da di primo ordine che da Oran
conduce a Nemours, costruen-
do all'uopo un gran ponte
di m. 150 di lunghezza. Lo
spazio di Ferrens che risulta

la perizia che solo da una lun. la pratica può servire. Al presente il materiale necessario per formare la base della jetée (che ha una larghezza massima di m. 100) viene ricavato da cave aperte sul colle di Mers-el-Kebir. Grandioso lavoro questo, che obbligò la Ditta a deviare la strada di primo ordine che da Oran conduce a Nemours, costmendo all'uopo un gran ponte di m. 150 di lunghezza. Lo spiazzo di Persano che risulta

English Translation:

the skill that only long practice can give. At present the material needed to form the base of the jetty (which has a maximum width of 100 m) is quarried from open pits on the Mers-el-Kébir hill. This is a huge undertaking, which forced the firm to divert the main road running from Oran to Nemours, building for the purpose a large bridge 150 m long. The open ground that results

Tall' abbattimento della mon-
tagna terra degli appalta-
tori ceduto al governo franse-
se, il quale vi stabilirà un
gran deposito di carbone. Poco
a poco la ditta banchina un
tratto di spiaggia, ove si costrui-
scono i blocchi che formeran-
no la parte superiore della diga.
- Tale ingrandimento sarà
sempre maggiore prosperità
ad Oran, che, come ho già
detto, segue una curva ascen-
dente di sviluppo. La costru-

Sall' abbattimento della montagna verrà dagli appaltatori ceduto al governo francese, il quale vi stabilirà un gran deposito di carbone. Poco a Sud la città sanfino in un tratto di spiaggia, ove si costruiscono i blocchi che formeranno la parte superiore della diga.

- Tale ingrandimento sarà sempre maggiore prosperità ad Oran, che, come ho già detto, segue una curva ascendente di sviluppo. La costru-

English Translation:

from leveling the mountain will be handed over by the contractors to the French government, which will establish a large coal depot there. A little to the South the city ends in a stretch of beach, where the blocks are cast that will form the upper part of the breakwater. This expansion will bring ever greater prosperity to Oran, which, as I have already said, is on a rising curve of development. The construction

per l'omaggio di navi del più
grande tonnellaggio, e metri più
tratti 7450 di nuovi terra.
pieni. Quanto al secondo ba-
lino, assai più vasto, fungerà
momentaneamente da avan-
porto e potrà, date le sue gran-
di dimensioni, ricevere delle
squadre intere, e fare vela in
acque calme alla flotta, le cui
grandi unità debbono per ora
ancorare a Mers-el-Kebir.
Più tardi, quando il bisogno
si farà sentire, questo balino po-

per l'ormeggio di navi del più grande tonnellaggio, e metri quadrati 74.750 di nuovi terra. pieni. Quanto al secondo bacino, assai più vasto, fungerà momentaneamente da avamposto e potrà, date le sue grandi dimensioni, ricevere delle squadre intere, e dare asilo in acque calme alla flotta, le cui grandi unità debbono per ora ancorare a Mers-el-Kebir. Più tardi, quando il bisogno si farà sentire, questo bacino po.

English Translation:

for mooring ships of the largest tonnage, and 74,750 square meters of newly reclaimed land. As for the second basin, much larger, it will for now serve as an outer harbor, and, given its great size, will be able to accommodate whole squadrons and give safe, calm-water shelter to the fleet, whose larger units must for now anchor at Mers-el-Kébir. Later, when the need arises, this basin will

ha pure fornito di barchine
con uno sviluppo di m. 1500
e con una superficie di ter-
rapieni di più che m² 200000.
— L'appalto di questo gran-
dioso lavoro fu aggiudicato a
concorso ad una ditta italiana,
Fogliotti, Penne & C^e; la stessa
che costruisce i grandi sa-
ni di Capua a Napoli.
Il proprietario, Sig. Fogliotti,
invitò gentilmente gli Uffi-
ciali della "Calabria" a visita-
re i lavori che egli dirige col.

tra essere fornito di banchine con uno sviluppo di m. 1500 e con una superficie di terrapieni di più che m² 200000.

- L'appalto di questo grandioso lavoro fu aggiudicato a conforto ad una Ditta italiana, Fogliotti, Penna & C°, la stessa che fornisce i grandi sassini di carenaggio a Napoli.

Il proprietario, Sig. Fogliotti invita gentilmente gli ufficiali della "Calabria" a visitare i lavori che egli dirige col

English Translation:

be fitted with quays extending 1,500 m, with reclaimed land totaling more than 200,000 square meters. The contract for this huge project was awarded to an Italian firm, Fogliotti, Penna & Co., the same one that built the great dry docks at Naples. The owner, Mr. Fogliotti, kindly invited the officers of the "Calabria" to visit the works he directs,

metri di lunghezza per 1000
di larghezza, le cui proporzioni
saranno troppo grandi per assicu-
rare una calma perfetta e per
dare un buon impiego commer-
ciale. Per ovviare a tali incon-
venienti si è prevista la costruzione
di una terza gattata, parallela a
quella di St Chère, dalla qua-
le disterà di 470 m., e che sarà
perpendicolare alla Costa. Si
avranno così due banchi distin-
ti. Il primo sarà contornato
da banchine; all' W perche-
rà banchinate la gattata di St Chère.

metri di lunghezza per 1000 di larghezza, le cui proporzioni saranno troppo grandi per assicurare una calma perfetta e per dare un buon impiego commerciale. Per ovviare a tali inconvenienti ti è prevista la costruzione di una terza gettata parallela a quella di S. Therese, dalla quale distesa di 470 m., e che sarà perpendicolare alla costa. Si avranno così due bacini distinti. Il primo sarà contornato da banchine; all'W perché la va banchinata la filiale di S. Michele.

English Translation:

meters long by 1,000 wide - dimensions too great to ensure full calm or good commercial use. To remedy this, a third jetty is planned, parallel to the Sainte-Thérèse jetty, 470 m from it, running perpendicular to the coast. This will create two separate basins. The first will be lined with quays; to the West by the branch to be built at Saint-Michel,

rus, la cui larghezza sarà m. 70
sarà portata a m. 120; al Sud
sì un Terrapieno largo prov-
visoriamente m. 100, la sua
Saginare al mare, e all' Est
Sul molo di cui si è parlato
sopra e che formerà ugualmente
un quai di m. 220 di lun-
gheria per m. 95 di larghezza.
Questo bafino potrà esser utili-
mato assai rapidamente, e ciò
permetterà di aprire al traf-
fico, in un tempo assai pros-
simo al dispositivo di Contrat-
to, m. 895 lineari di "quais"

ver, la cui larghezza da m. 70 sarà portata a m. 120; al Sud da un terrapieno largo provvisoriamente m. 100, da qua sagnare al mare, e all' Est dal molo di cui si è parlato sopra e che formerà ugualmente un quasi di m. 220 di lunghezza per m. 95 di larghezza. Questo bacino potrà esser ultimato assai rapidamente, e ciò permetterà di aprire al traffico, in un tempo assai prossimo al dispositivo di (contratto, m. 895 lineari di "quais"

English Translation:

whose width, currently 70 m, will be widened to 120 m; to the South by an embankment, provisionally 100 m wide, running down to the sea; and to the East by the mole already mentioned, which will likewise form a basin of about 220 m by 95 m. This basin can be finished quite quickly, allowing 895 linear meters of quay to be opened to traffic well ahead of the contract deadline

filiente ai bisogni del traffico,
fu studiato un progetto di in-
grandimento, che fu cominciato
ad attuare alla fine del 1906,
sarà, probabilmente ultimato tra
sette anni. Tale ampliamento
comporta (v. schizzo relativo): il
prolungamento per m. 1202 della
"jetée du large" e la costruzione
di un'altra "jetée" di m. 400 di lun-
gheria, sensibilmente perpendi-
colare alla costa, derivata alla pun-
ta "du Ravin Blanc" che segna ora
l'estremo E del porto. Queste due
opere creano un bacino di 1400

Mentre si traggono dal traffico, fu studiato un progetto di ingrandimento, che fu cominciato ad attuare alla fine del 1906; sarà probabilmente ultimato tra sette anni. Tale ampliamento comporta (V. schizzo relativo): il prolungamento per m. 122.5 della "jetée du large" e la costruzione di un'altra "jetée" di m. 400 di lunghezza, sensibilmente perpendicolare alla costa, derivata alla punta du Ravin Blanc" che segna ora l'estremo E del porto. Queste due opere creano un bacino di 1400

English Translation:

while [existing quays] remain in service, an expansion project was drawn up, begun at the end of 1906 and probably to be finished within seven years. This expansion involves (see the accompanying sketch): extending the "jetée du large" by 122.5 m, and building another jetty 400 m long, running roughly perpendicular to the coast, starting from the point of Ravin Blanc, which now marks the eastern end of the port. These two works create a basin of 1,400

Grand Amplements ports

Oramo Ampliamento porte

English Translation:

Oran Port Expansion [map heading]

porto esiste un bagno di et-
tari 4, 5 di superficie. Sotto
Porto Vecchio, e che è special-
mente riservato alle navi a
vela e ai piccoli vapori Co-
stieri. La superficie riparete me-
tre bagni è di circa 30 et-
tari di superficie; in essa navi
di ogni tonnellaggio possono
manovrare comodamente con
qualiasi Tempo. Questi bagni
sono contornati da banchi
di differenti larghezze;
quelle "Se la Gare" "Se la
Domene" e una parte di quella
"Charlemagne" sono larghe m. 40.

porto esiste un bacino di et. Tari et, 5 di superficie. Sotto Porto Vecchio, e che è specialmente riservato alle navi a vela e ai piccoli vapori costieri. La superficie riparate nei Sue bacini è di circa 30 et. Tari di superficie; in essa navi di ogni tonnello possono manovrare comodamente per qualsiasi Tempo. Questi bacini sono contornati da banchine di differente larghezza; quelle "Te la fare" "Se la Domene" e una parte di quella "Charlemagne" sono larghe m. 40.

English Translation:

in the port there is a basin below the Old Port, specially reserved for sailing vessels and small coastal steamers. The sheltered area within its basins totals about 30 hectares; ships of any tonnage can maneuver comfortably there in any weather. These basins are lined with quays of varying widths; some, along with part of the "Charlemagne" quay, are 40 m wide.

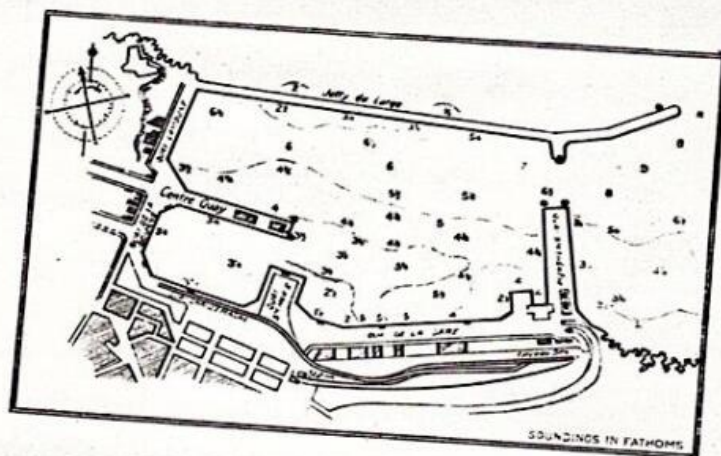
Lo "Quai Lamouré" non è largo
che m. 30 ma potrà essere fa-
cilmente allargato. Le due
traverse provenienti dalla
trasformazione degli antichi
moli sono limitate da muri
che lasciano tra esse una lar-
ghezza di m. 50 per il "Quai
du Centre" e di "St. Jérôme", e
di m. 80 per il "Quai St. Marie".
Lo sviluppo totale di banthi-
ne è di m. 2192 di cui m. 743
attorno al Portotaucrio, con
una superficie totale di metri
quadrati 145327.

Quando il porto d'Oran diven-
tato da qualche tempo inusuf-

Il 'Quai Lamane' non è largo che m. 30 ma potrà essere facilmente allargato. Le due traverse provenienti dalle trasformazione degli antichi moli sono limitate da muri che lasciano tra esse una larghezza di m. 50 per il 'Quai du Centre' e di 'St. Thérèse', e di m. 80 per il 'Quai St. Marie'. Lo sviluppo totale di banchina ne è di m. 2192 di cui m. 743 attorno al Porto vecchio, con una superficie totale di metri quadrati 145327. Essendo il porto d'Oran diventato da qualche tempo insuf=

English Translation:

The "Quai Lamoune" [unclear] is only 30 m wide but could easily be widened. The two cross-quays formed by converting the old moles are bounded by walls, leaving a width of 50 m between them for the "Quai du Centre" and "Sainte-Thérèse," and 80 m for the "Quai Sainte-Marie." The total length of quay comes to 2,192 m, of which 743 m are around the Old Port, with a total area of 145,327 square meters. The port of Oran having for some time become insuf-



"j'etée P^{te} d'herise", ha uno svi-
luppo di m. 335 e corre da
N a S, parzialmente dal mare
S. levante: un altro molo
di 30 m., derivato dalla "je-
tée du large", forma uno spe-
rone nell'allineamento della
"j'etée P^{te} d'herise", e limita
con essa la bocca del porto, la

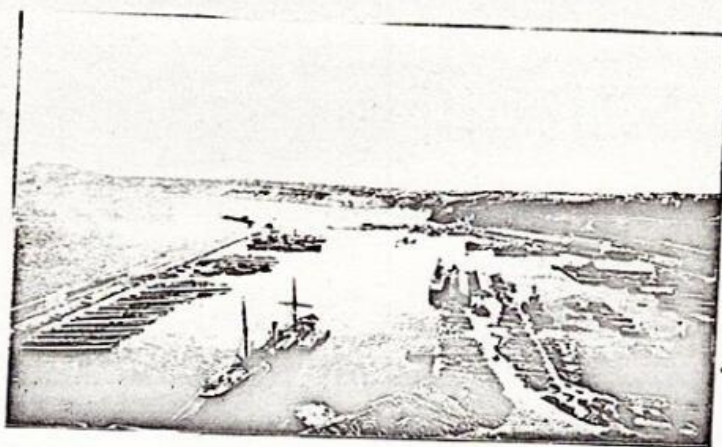
SOUNDINGS IN FATHOMS

"jetée St. Hérèse", ha uno sviluppo di m. 335 e corre la Na S, paramentando dal mare So. levante: un altro molo di 30 m., derivato dalla "jetée St. Hérèse", e limita con essa la bolla del porto, la

English Translation:

SOUNDINGS IN FATHOMS [map caption, already English]. The "jetée Sainte-Thérèse" runs 335 m, roughly N-S, sheltering the harbor from the sea to the SE; another mole, 30 m long, branching off the "jetée Sainte-Thérèse," together with it bounds the harbor basin,

Qui l'anchura è di m. 90 con
una profondità di m. 12 ai
m. 14. Il prolungamento del
le pietre di Nord per m. 230 al
di fuori della bocca forma un
cavalporto in cui le navi pos-
sono al faticoso ancorare
rare in assai buone condizioni.
In fondo di l'abbia, buon
fornitore. Nell'angolo. SW del



la larghezza è di m. 90 con una profondità dai m. 12 ai m. 14. Il prolungamento delle jetée su Nord per m. 230 al di fuori della darsena forma un avamporto in cui le navi possono al caso assai bene ancorare in assai buone condizioni in fondo di sabbia, buon tenitore. Nell'angolo SW del

English Translation:

the width is 90 m with a depth of 12 to 14 m. Extending the jetty northward by 230 m beyond the basin forms an outer harbor where ships can, if needed, anchor quite comfortably in good conditions, on a sandy, well-holding bottom. In the SW corner of the

Rebir, sull'oraggio a 3 mig. circa
a NW della città. L'apre la una
baia di considerevole grandez-
za e assai bene riparata dai
venti da mezzogiorno a gre-
tale (passando per ponente);
ma la costruzione di moli e
banchine avrebbe importato
un lavoro enorme, fatti i
rilevanti fondali.

L'attuale porto S'Idran è
situato in fondo al golfo for-
mato da Capo Follone e Cap-
o dell'Alquille in $\left\{ \begin{array}{l} 43^{\circ} 42' 48'' \text{ S} \\ 1^{\circ} 57' 38'' \text{ W.} \end{array} \right.$
ai piedi di una catena di mon-

Rebir, ancoraggio a 3 mp. circa a NW della città. Si apre là una baia di considerevole grandezza e assai bene riparata dai venti da mezzogiorno a grecale (passando per ponente); ma la costruzione di moli e banchine avrebbe importato là un lavoro enorme, dati i rilevanti fondali.

L'attuale porto S'Oran è situato in fondo al golfo formato da Capo Falcone e Capo Se l'Aiguille in {φ 35°42'43"N λ 2°5'38"Wg. ai piedi. Si'une l'alena di mon

English Translation:

[Mers-el-Ké]bir anchorage, about 3 miles NW of the city. A bay of considerable size opens there, well sheltered from winds between South and NE (via West); but building moles and quays there would have required enormous work, given the considerable depths. The present port of Oran lies at the head of the gulf formed by Cape Falcon and Cape [de l'Aiguille], at 35°42'43"N, 2°5'38"W, at the foot of the mountain range.

tagne. Come la maggior parte
de' ridotti delle forte algerine
il golfo e la baia d'Oran so-
no aperti a N.N.W. la baia
è ben protetta contro i ven-
ti Sa E a W (passando per
Lud) Sa terre elevate che
delimitano la forte.

Il porto d'Oran, che fu ter-
minato, meno le banchine,
nel 1876, è formato da due
moli; il primo di m. 1035
di lunghezza, e detto "jetée
du large", diretto da W a E
e deviato di poco verso ENE al
suo estremo; il secondo, detto

tagne. Come la maggior parte de' ridotti delle coste algerine il golfo e la baia d'Orano sono aperti a NNW: la baia è ben protetta contro i venti da E a W (passando per Sud) da terre elevate che delimitano la costa. Il porto d'Oran, che fu terminato, meno le banchine, nel 1876, è formato da due moli; il primo di m. 1035 di lunghezza, è detto "jétée du large", diretto da W a E e deviato di poco verso ENE al suo estremo; il secondo, detto

English Translation:

As with most inlets along the Algerian coast, the gulf and bay of Oran are open to the NNW: the bay is well protected against winds from E to W (via South) by high ground bordering the coast. The port of Oran, completed except for its quays in 1876, is made up of two moles: the first, 1,035 m long, called the "jetée du large," running roughly W to E and curving slightly toward ENE at its far end; the second, called

l'esi, che ne presso possesso nel
1831. Opera [oloni]atrice che
il governo estese specialmen-
te all'agricoltura, allo sco-
po di ritrarre Sai fertilis-
simi terreni algerini puegli
utili che essi sono atti a fare
l'opiosamente.

Scapliamate lungo la costa,
le varie città su nominate,
e fra esse Oran, costituisco-
no di per se' la via d'uscio-
ta Sai prodotti dell'interno e
gli anelli di congiunzione
tra esso e i parti. Si importa

Leni, che ne presero possesso nel 1831. Opera colonizzatrice che il governo estese specialmente all'agricoltura, allo scopo di ritrarre dai fertilissimi terreni algerini i più utili che essi sono atti a dare all'approvvigionamento.

Scaglionate lungo la costa, le varie città su nominate, e fra esse Oran, costituiscono di per se' la via d'uscita dei prodotti dell'interno e gli anelli di congiunzione tra esso e i porti di import.

English Translation:

[the settlers], who took possession [of Oran] in 1831. A colonizing effort that the government extended especially to agriculture, aiming to draw from Algeria's very fertile soil the greatest benefit for supply purposes. Strung along the coast, the cities named above, Oran among them, form in themselves the outlet for the products of the interior and the link between it and the ports of import,

zione a cui tali prodotti han-
no ad essere avviati. Dnde
Fac il loro continuo natu-
rale sviluppo, favorito dal
governo, con lavori di amplia-
mento dei loro porti.



Quanto al porto di Dran, quel-
lo naturale dovrebbe essere, an-
che a colpo d'occhio, a Merid.

viene a cui tali prodotti hanno ad essere avviati. Onde fa il loro continuo naturale sviluppo, favorito dal governo, con lavori di ampliamento dei loro porti.

Quanto al porto di Oran, quello naturale dovrebbe essere, anche a Golfo d'Orflù, a Merl-el.

English Translation:

toward which such products are to be routed. Hence their continuous natural growth, favored by the government, through works expanding their ports. As for the port of Oran, the natural harbor should really have been, rather than at the Gulf of Oran, at Mers-el-Ké[bir]

poggio. Allora però la vita di
quelle regioni era quasi uni-
tamente sviluppata nelle fo-
ste, essendo ancora l'inter-
no abitato da popolazioni
pressochè primitive, le qua-
li non avevano alcun svilup-
po agricolo né commercia-
le.

La città, più tardi presa
e colonizzata dagli Spagnuo-
li alcuni anni dopo la cadu-
ta del regno di Granata (1502),
era ristretta a quell'ammasso
di abitazioni che si estende.

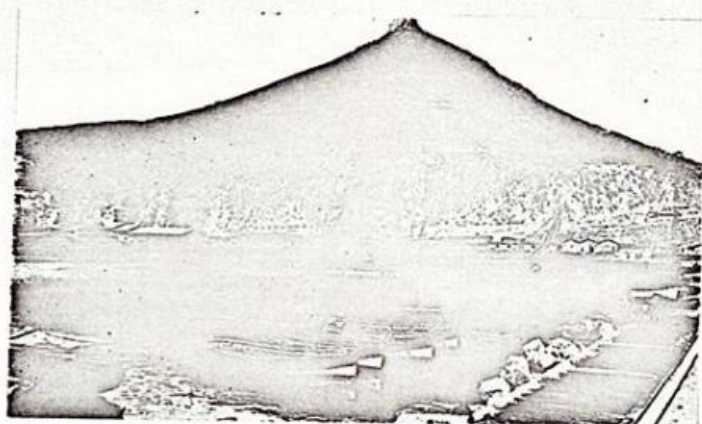
poggio. Allora però la vita di quelle regioni era quasi unitamente sviluppata nelle fosse, essendo ancora l'interno abitato da popolazioni pressoché primitive, le quali non avevano alcuno sviluppo agricolo né commerciale.

La città, più tardi presa e colonizzata dagli Spagnuoli alcuni anni dopo la caduta del regno di Granata (1505), era ristretta a quell'ammasso di abitazioni che si estende.

English Translation:

-support. But in those days the life of that region was almost entirely confined to the outskirts, the interior still being inhabited by nearly primitive peoples, with no agricultural or commercial development to speak of. The city, later taken and colonized by the Spanish some years after the fall of the Kingdom of Granada (1505), was confined to that cluster of dwellings that extends

no a SE del porto, l'outor =
note e dominate da fortifi-
cazioni; e che formano, pres.



soltanto nelle medesime condi-
zioni; la vecchia Drai dei
nostri giorni.

Il loro vero sviluppo la lit-
ta e la regione lo Sabano al.
l'opera colonizzatrice dei fran.

no a SE del porto, l'onternate e dominate da fortificazioni, e che formano, pressoché nelle medesime condizioni, la vecchia Dran dei nostri giorni. Il loro vero sviluppo la città e la regione lo debbono all'opera colonizzatrice dei franc.

English Translation:

to the SE of the port, hemmed in and dominated by fortifications, and forming, much as before, the old Oran of today. Their real growth - the city's and the region's - is owed to the colonizing work of the French,

ore del giorno 16 giungiamo in
vista del canale di Capo
nella costa algerina. Sa allora
in poi non perdiamo più di
vista la costa. Il giorno 17, ai
ca le ore 16, siamo in vista di
Oran. Entriamo in porto sotto
la guida del pilota locale, e ci
arrecchiamo alla "Jellie Su har-
se", di fronte al "quai Char-
lemagne".

Oran.

Sorge Oran in fortunata posi-
zione lungo una rada nella
costa africana di possesso fran-
cese, non altrimenti che altre

ore del giorno 16 giungiamo in vista del fanale di Capo nella costa algerina. Da allora in poi non perdiamo più di vista la costa. Il giorno 17, circa le ore 16, siamo in vista di Oran. Entriamo in porto sotto la guida del pilota locale, e ci ormeggiamo alla "Jetée du Sarfe", di fronte al "quai Charlemagne".

Oran.

Sorge Oran in fortunata posizione lungo una rada nella costa africana di possesso francese, non altrimenti che altre

English Translation:

at some hour of the 16th we come in sight of the light on Cape [?] on the Algerian coast. From then on we never lose sight of the coast. On the 17th, at about 16:00, we are in sight of Oran. We enter the port under the guidance of the local pilot, and moor at the "Jetée du Large," opposite the "Quai Charlemagne." Oran. Oran stands in a fortunate position along a roadstead on the African coast under French rule, not unlike other

importanti città, quali Algiers, .
Bone, Philippeville e Tunisi.
Al pari di esse, Orano vanta
una storia di commerci secoli
ri, rafforzata nel Medio Evo



per le incursioni piratesche de-
gli Arabi, che in essa, e specie
a Mers-el-Kebir (vicino ad Or-
ano), ebbero porto di rifugio e
base di operazione e di spz

importanti città, quali Algiers, Bona, Philippeville e Tunisi. Al pari di esse, erano vanta una storia di commerci seconi, rafforzati nel Medio Evo.

per le incursioni piratesche degli Arabi; che in essa, e specie a Mers-el-Kebir (vicino ad Oranno), ebbero porto di rifugio e base di operazione e di ap=

English Translation:

important cities such as Algiers, Bône, Philippeville and Tunis. Like them, it can boast a history of thriving trade, later disrupted in the Middle Ages by Arab pirate raids, which found in it - especially at Mers-el-Kébir, near Oran - a haven of refuge and a base of operations and sup-

seranno, e ritornerò in fama:
più contento, e renderò fon-
tanti quelli che ho lasciati
ora in tanta amarezza. Ve-
dro paesi e genti nuove, e va-
rie esplorazioni. Sella vita et-
tireremo l'animo piove
ed arido. Si conofcere, ma la
mente, il cuore, sono sempre
per voi!

« Coelum, non animus, mutant
qui trans mare currunt ».

— Decisamente, la "Calabria"
non è fortunata nelle sue na-
vigazioni: il mare e il vento
anche ora, come quella traver-
sata da Capriani a Palermo,

eramo, e ritornerò ai fami: più contento, e renderò più punti quelli che ho lasciati ora in tanta amarezza. Vedro pasti e fenti nuove, e varie esplorazioni della vita et: tireranno l'animo giovane e avido di conoscere, ma la mente, il cuore, sono sempre per voi!

"Coelum, non animum, mutant qui trans mare currunt".

- Decisamente, la "Calabria" non è fortunata nelle sue navigazioni: il mare e il vento anche ora, come quella traversata da Cagliari a Palermo,

English Translation:

-[I will return home] happier, and shall make up, more fully, for those I now leave in such sorrow. I shall see new sights and scenes, and various explorations of life will draw on my young mind, eager to know; but my thoughts, my heart, are always with you!

"Coelum, non animum, mutant qui trans mare currunt" ["They change their sky, not their soul, who rush across the sea" - Horace].

The "Calabria" is decidedly not lucky in her voyages: the sea and wind, even now, just as on that crossing from Cagliari to Palermo,

aumentano con un crepuscolo
punto solviffacente; ^{per} tutta la
notte del 13 al 14 non affen-
mano furanco a Scimuni-
re. Il 1^o di Jan^o, il mattino del
14, decide di poggare a Capo
Carbonara, in Sardegna. E
così mettiamo in rotta per
Capo Carbonara; verso le 17^h
del 14 siamo fondo a

che è l'ancoraggio di
levante del Capo stesso.

Il mattino seguente salpia-
mo e rimettiamo in rotta, di-
retti ad Orano. Il resto della
navigazione profetetta assai be-
ne, come a compimento del tra-
vaglio principio. Nelle ultime

aumentano con un (referendo per punto soddisfacente; tutta la notte dal 13 al 14 non alleniamo franco a Scininisire. Il giorno 9, il mattino del 14, decide di poggiare a Capo Carbonara, in Sardegna. Ci continuiamo in rotta per Capo Carbonara; verso le 17h del 14 siamo fondo a

che è l'ancoraggio di levante del Capo stesso.

Il mattino seguente salpiamo e rimettiamo in rotta, diretti ad Drano. Il resto della navigazione prosegnetta assai bene, come a compenso del travaglioso principio. Nelle ultime

English Translation:

worsen, with no satisfactory bearing to steer by; all night from the 13th to the 14th we make almost no headway. On the morning of the 14th, [the Commander] decides to head for Cape Carbonara, in Sardinia. We hold course for Cape Carbonara; at about 17:00 on the 14th we anchor at the eastern anchorage of the Cape. The following morning we weigh anchor and resume course for Oran. The rest of the voyage went quite well, as if to make up for its troubled start. In the last

te... Tu parti e non pensi
come siano lunghi tre anni,
perché per te passeranno pre-
sto: le cose e le persone nuo-
ve abbracceranno in te il calore
della lontana tua valle fa-
miglia... Noi che siamo vecchi,
e nulla più abbiamo veduto
se non le cose care del nostro
passato, e quelli che da noi
hanno la vita e il nome, noi
lo festiamo la lontananza,
e piangeremo chi è al di là
del mare... Tre anni, per chi
ne ha già tanti, non so-
no poi ficur; ^{Se parli} ~~se~~ al tuo vi-

Te... Tu parti e non senti come siano lunghi tre anni, perché per te passeranno presto: le cose e le persone nuove attutiranno in te il dolore della lontananza dalla famiglia... Noi che siamo vecchi, e nulla più amiamo vedere se non le cose care del nostro passato, e quelli che da noi hanno la vita e il nome, noi la sentiamo la lontananza, e piangiamo chi è al di là del mare... Tre anni, per chi ne ha già tanti; non sono poi sicuri, se pure al tuo ri-

English Translation:

...You leave, and don't feel how long three years are, because for you they will pass quickly: new places and people will dull the pain of being far from your family... We who are old, who love nothing more than the dear things of our past, and those who owe us their life and name - we feel the distance keenly, and weep for those beyond the sea... Three years, for someone who already has so many, are far from certain, even if on your re-

Torno invece che a casa ci trovatti.
là, tra i lipressi; tra i lani che
non sono più?... » Queste le pa-
role che rifiorono alla mia men-
te; parole che mi hanno detto
più di una volta prima che io
lasciassi la famiglia per imbar-
care sulla "Calabria", e che tor-
nando ora a stringermi il cuo-
re mentre frangiamo le ul-
time lotti della Patria.

- No, non può essere - oppor-
go io internamente - nessun
na di per via vorrà offendere
la gioia di un ritorno. Tanto
almeno; via i pensieri tristi e
la melanconia; tra amici pas-

Torno invece che a casa ci trovatti.

Là, fra i cipressi; fra i cari che non sono più!?...

Queste le parole che ritornano alla mia mente; parole che mi hanno dette più di una volta prima ch'io lasciassi la famiglia per imbarcare nella "Calabria", e che tornano ora a stringermi il cuore mentre fremevano le ultime coste della Patria.

- No, non può essere - offrono io internamente - nessuna disperazione vorrà offuscare la gioia di un ritorno tanto atteso; via i pensieri tristi e la melanconia; tre anni fa.

English Translation:

-turn instead you find us at home. There, among the cypresses, among the loved ones no longer with us!?... These are the words that keep coming back to my mind - words said to me more than once before I left my family to embark on the "Calabria," and which now return to grip my heart as the last shores of the homeland faded away. No, it cannot be, I told myself - no despair shall darken the joy of such a long-awaited return; away with sad thoughts and melancholy; three years' time.

lotta di scegliere la data del
la partenza; il Com^{te} decide
di partire il 13 aprile; il gio:
no 11 essendo quello pasquale,
e necessitando qualche gio:
no per i preparativi di parten-
za. Ci si rifornisce così di car-
bone e viveri: il 12 si prepara
la nave per la partenza.

Da Palermo a Oran

Il 13 aprile alle 9^h 30^m mol-
tiamo gli ormeggi e partia-
mo da Palermo per Oran, che
è il primo porto di sosta sul
nostro cammino. Lungo l'am-

Scelta di scegliere la data della partenza; il Com° decide di partire il 13 aprile; il giorno 11 essendo quello pasquale, e necessitando qualche giorno per i preparativi di partenza. La C. si rifornisce con di carbone e viveri: il 12 si prepara la nave per la partenza.

Da Palermo a Oran

Il 13 aprile alle 9h30m ant. leviamo gli ormeggi e partiamo da Palermo per Oran, che è il primo porto di sosta del nostro cammino. Lungo cam

English Translation:

[deciding] when to set the date of departure; the Commander decides to leave on April 13th, the 11th being Easter Sunday, and a few days being needed to prepare for departure. The "Calabria" takes on coal and provisions: on the 12th the ship is made ready. From Palermo to Oran. On April 13th at 9:30 a.m. we cast off and leave Palermo for Oran, the first port of call on our route. Along the way

mino pel mare vasto, in questa
nave che farà la mia casa per
forse 3 anni, con tutti questi
nomini che faranno, superio-
ri, colleghi, o inferiori, miei
compagni di vita! Che tutto
vada bene in questo lungo per-
iodo di tempo, sì per me, che
per chi lascia in patria, al-
l'ombra delle Alpi, presso le
mie eterne, o fra il verde
della riviera in faccia al ma-
re azzurro in cui Genova
regna. « Tu sei giovane, e
la probabilità di un felice ri-
torno sono forti, innanzi ai
tusi occhi che vedono tutto bel-
lo, che non vedono i mali all'ori-
gine »

unito pel mare vasto, in questa nave che farà la mia casa per forse 3 anni; con tutti questi uomini che saranno, superiori, colleghi, o inferiori, miei compagni di vita! Che tutto vada bene in questo lungo periodo di tempo, sì per me, che per chi lascio in patria, all'ombra delle Alpi; presso le mie eterne, o fra il verde della riviera in faccia al mare azzurro in cui Genova regna. "Tu sei giovane, e la probabilità di un felice ritorno sono forti; innanzi ai tuoi occhi che vedono tutto bello, che non vedono i guasti all'orig

English Translation:

united by the vast sea, on this ship that will be my home for perhaps 3 years, with all these men who will be, as superiors, colleagues or subordinates, my companions in life! May everything go well through this long stretch of time, both for me and for those I leave behind at home, in the shadow of the Alps, near my [loved ones], or amid the green of the Riviera facing the blue sea over which Genoa reigns. "You are young, and the odds of a happy return are strong; before your eyes, which see everything as beautiful, which do not see the damage at the

ove riprendiamo lo stesso an-
foraggio che prendemmo il 12
marzo, facendo ancor sisten-
tere la nostra ancora di ti-
nitra dal pontone delle 797.

Palermo. 5. 13 Aprile

Eccoci ritornati in questa
sinpatia città, per un riposo
di durata non certa, dopo gli
forti giorni di esercitazioni.
Come nella precedente ferma =
nura, anche in questa tutta
il nostro tempo libero ce lo por-
tarono via le occupazioni, di-
ciamo così, di società, gli invi-
ti di trioli, ecc. In Definito;

ove riprendiamo lo stesso an. coraggio che prendemmo il 12 marzo, facendo ancor sostenere la nostra ancora di tenuta dal pontone delle 787.

Palermo. 13 Aprile

li scopi ritornati in questa simpatica città, per un riposo di durata non certa, dopo gli forti giorni di esercitazioni.

Come nella precedente permanenza, anche in questa tutta il nostro tempo libero ce lo passiamo via le occupazioni, diciamo così, di società, di visite, di frivoli, ecc. In definitiva:

English Translation:

-in [Palermo], where we take up the same anchorage as on March 12th, again having our anchor's holding supported by pontoon No. 787. Palermo, April 13. We found ourselves back in this pleasant city, for a rest of uncertain length, after strenuous days of drills. As during our previous stay, we again spent all our free time in what might be called social occupations - visits, amusements, and so on. In short:

re credo che per molti di voi più
che un periodo di riposo, ha sta-
to un periodo di lavoro, che la
fior non dimeno in noi un grato
ricordo della Capitale Siciliana,
e delle gentiliere dei palermitani
che frequentammo.

Ma ciò che sopra tutto ci ral-
legro durante la sosta di Pa-
lermo, fu l'arrivo del più tan-
to atteso ordine di partenza
per l'estero, per iniziare la
campagna oceanica. Con l'or-
dine vengono pure le istruzio-
ni relative alla condotta della
campagna. Il Ministro con-
cede al fante la nave la fa-

ve credo che per molti di voi più che un periodo di riposo, sia stato un periodo di lavoro, che lasciò condirnenno in noi un grato ricordo della capitale siciliana, e delle gentilezze dei palermitani che frequentammo.

Ma ciò che sopra tutto ci rallegrò durante la sosta di Palermo, fu l'arrivo del più grato atteso ordine di partenza per l'estero, per iniziare la campagna oceanica con l'ordine giungono pure le istruzioni relative alla condotta della campagna. Il Ministro concesse al fono della nave la pa-

English Translation:

I believe that for many of you it was more a period of work than of rest, though it left in us a grateful memory of the Sicilian capital and of the kindness of the Palermitans we came to know. But what pleased us most of all during our stay in Palermo was the arrival of the long-awaited order to sail abroad, to begin the ocean campaign - along with the order came also the instructions for conducting the campaign. The Minister granted the ship's fund an advance

dovera infatti aver luogo un
pubblico comizio contro il rin-
daro dei viveri: il comizio in-
vece (almeno per quel giorno)
avuto in fumo, e la "falange"
venne lasciata libera -

Da Cagliari a Palermo.
Come Siri sopra, il giorno
5 aprile (6^{to}) lasciamo Ca-
pizzi diretta a Palermo. Non
appena allungatici da Capo
Carbonara troviamo forte
vento da NE, che in poco
tempo solleva grosso mare
dalla stessa direzione. La

dovera infatti aver luogo un pubblico comizio contro il rincaro dei viveri. Il comizio invece (almeno per quel giorno) andò in fumo, e la "Calabria" venne lasciato libera.

Da Cagliari a Palermo. Come scrissi sopra, il giorno 5 Aprile (6h) lasciamo Cagliari diretti a Palermo. Non appena allargatici da Capo Carbonara troviamo forte Vento da NE, che in poco tempo folleva grosso mare dalla stessa direzione. La

English Translation:

- a public rally against the rising cost of living was in fact supposed to take place that day. The rally instead (at least on that day) came to nothing, and the "Calabria" was left free to sail. From Cagliari to Palermo. As I wrote above, on April 5th (6:00) we leave Cagliari bound for Palermo. As soon as we clear Cape Carbonara we meet a strong NE wind, which soon raises a heavy sea from the same direction. The

"Calabria" sta male con mare
e traverso, almeno oggi, per-
chè non affascinate al movi-
mento: prescelsi buon colpo
di mare viene a farci una
vita in Coperta, allagan-
do completamente il ponte,
e pendendo per le scale in
orridoio. Il fante Secchi
di puggiare all'ancoraggio
di Capo Carbonara, ove giun-
giamo circa le 14^h. Il matti-
no successivo lasciamo l'an-
coraggio, e mettiamo in rot-
ta per Palermo. Dopo un'ot-
tima navigazione giungiamo
nel porto di Palermo (10^h del 7)

"Calabria" sta male con mare al traverso, almeno oggi, per. che non affattoente al movimento: qualche buon colpo di mare viene a farci una visita in coperta, allagando completamente il ponte, e facendolo per le scale in corridoio. Il fono è deciso di fuggire all'ancoraggio di Capo Carbonara, ove giungiamo circa le 14h. Il mattino successivo lasciamo l'ancoraggio, e ci mettiamo in rotta per Palermo. Dopo un'ottima navigazione giungiamo nel porto di Palermo (10h del 7)

English Translation:

"Calabria" handles poorly with the sea abeam - at least today, since she does not respond well to the motion: some good-sized waves come aboard on deck, completely flooding it and pouring down the ladders into the passageways below. The Commander decides to run for the anchorage at Cape Carbonara, where we arrive at about 14:00. The next morning we leave the anchorage and set course for Palermo. After an excellent passage we reach the port of Palermo (10:00 on the 7th)

e 10 Sa 165 $\frac{m}{m}$

b) di fianco : con 4 pezzi Sa 194 $\frac{m}{m}$
8 " Sa 165 $\frac{m}{m}$

c) di poppa : con 2 pezzi Sa 194 $\frac{m}{m}$
10 " Sa 165 $\frac{m}{m}$.

Quindici a Cagliari verso le 14^h
Del primo stetto, e ci ormeggiamo
nel porto al molo d'esterno,
no, al di fuori della boa.

A Cagliari sono stato più volte,
ultimamente (un anno fa) col
"Flavio Gioia"; ho permesso avuto
occasione di dire su questa fite
te nei giornali. Si bordo recati
su altre navi; non Siro più.
Si nulla nel presente.

e 10 Sa 165 m/m

d) di fianco: con 4 ferri da 194 m/m

8" Sa 165 m/m

e) di poppa: con 2 ferri da 194 m/m

10" Sa 165 m/m.

Giungiamo a Cagliari verso le 14h. del giorno stesso, e ci ormeggiamo nel porto al molo N. esterno, al di fuori della boa.

A Cagliari sono stato più volte, ultimamente (un anno fa) col "Harro Gioia"; ho promisiato avuto occasione di dire in queste fitte tà eccezionali. Si bordo restati in altre navi; non dirò più.

Si nulla nel presente.

English Translation:

and 10 shackles of 165 mm chain / on the beam: with 4 anchors of 194 mm, 8 shackles of 165 mm / astern: with 2 anchors of 194 mm, 10 shackles of 165 mm. We reach Cagliari at about 14:00 that same day, and moor in the harbor at the outer North mole, outside the buoy. I have been to Cagliari several times before, most recently (a year ago) aboard another ship; I have already had occasion elsewhere to remark on this exceptional city. Having spent time aboard other ships too, I will say no more. Nothing further for now.

Durante la nostra sosta le squadre
e i rispettivi ufficiali andarono per
turno al Poligono di Livo a se-
gnare per cinque i vari trinceste-
li di fusile che non avevamo an-
tora avuta la possibilità di ef-
fuire.

Come era stato fissato nel pro-
gramma delle esercitazioni
compiute, il giorno 2 Aprile
avremmo dovuto partire da
Capriari per Palermo; ne par-
timmo invece solamente il 5,
essendo rimasti a Capriari per
ordine ministeriale, per ^{un}possi-
bile intervento nel servizio di
sicurezza pubblica. Il giorno 4

Durante la nostra sosta le squadre coi rispettivi ufficiali andarono per Turno al Poligono di Tiro a seguito per eseguire i tiri trimestrali di fucile che non avevano ancora avuta la possibilità di eseguire.

L'ora era stata fissata nel programma delle esercitazioni compiute, il giorno 2 Aprile avremmo dovuto partire da Cagliari per Palermo, ne partimmo invece solamente il 5, essendo rimasti a Cagliari per ordine ministeriale, per un possibile intervento nel servizio di sicurezza pubblica. Il giorno 4

English Translation:

During our stay the crews, with their respective officers, went by turns to the rifle range to carry out the quarterly rifle practice they had not yet had the chance to do. According to the drill schedule, we should have left Cagliari for Palermo on April 2nd; instead we did not leave until the 5th, having remained at Cagliari on ministerial orders, in case we were needed for public-safety duties. On the 4th